



**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**PETAVATTHUPĀḶI**

**&**

**CHUYỆN NGẠ QUỶ**

## 2. 2.

116. Naggā dubbaṇṇarūpāsi kisā dhamanisanthata,  
upphāsulike kisike kā nu tvam idha tiṭṭhasi 'ti?
117. Aham te sakiyā mātā pubbe aññāsu jātisu,<sup>1</sup>  
uppannā<sup>2</sup> pettivisayaṃ<sup>3</sup> khuppipāsasamappitā.<sup>4</sup>
118. Chaḍḍitaṃ khipitaṃ khelaṃ<sup>5</sup> siṅghāṇikaṃ silesumaṃ,  
vasaṅca ḍayhamānānaṃ vijātānaṅca lohitaṃ.
119. Vaṇitānaṅca yaṃ ghānasīsacchinnāna<sup>6</sup> lohitaṃ,  
khudāparetā bhuñjāmi itthipurisanissitaṃ.
120. Pubbalohitabhakkhāsmi<sup>7</sup> pasūnaṃ mānusāna ca,<sup>8</sup>  
alenā<sup>9</sup> anagārā ca nīlamaṅcaparāyanā.
121. Dehi puttaka me dānaṃ datvāna uddisāhi<sup>10</sup> me,  
appeva nāma muñceyyaṃ<sup>11</sup> pubbalohitabhōjanā.<sup>12</sup>
122. Mātuyā vacanaṃ sutvā upatissanukampako,  
āmantayī moggallānaṃ anuruddhaṅca kappinaṃ.
123. Catasso kuṭiyo katvā saṅghe cātuddise<sup>13</sup> adā,  
kuṭiyo annapānaṅca mātu dakkhiṇamādisi.
124. Samanantarānuddiṭṭhe vipāko udapajjatha,<sup>14</sup>  
bhōjanaṃ pāṇiyaṃ vatthaṃ dakkhiṇāya idaṃ phalaṃ.
125. Tato suddhā sucivasanā kāsikuttamadhāriṇī,  
vicittavatthābharaṇā kolitaṃ upasaṅkami.<sup>15</sup>
126. Abhikkantena vaṇṇena yā tvam tiṭṭhasi devate,  
obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.
127. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati,  
uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

<sup>1</sup> jātisu - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>2</sup> upapannā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> pīttivisayaṃ - Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>4</sup> khuppipāsā samappitā - Syā.

<sup>5</sup> kheḷaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> ghānaṃ sīsacchinnaṅca - Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>7</sup> pubbalohitaṃ bhakkhāmi - Ma, Syā, PTS.

<sup>8</sup> mānusānaṅca - Sy

<sup>9</sup> alenā - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>10</sup> datvā anvādisāhi - Ma; datvā uddisāhi - Syā.

<sup>11</sup> muceyyaṃ - Ma.

<sup>12</sup> pubbalohitabhōjanā ti - Ma, Syā.

<sup>13</sup> catuddise - Syā.

<sup>14</sup> upapajjatha - Syā, PTS.

<sup>15</sup> upasaṅkamī ti - PTS.

## 2. 2.

116. “Này cô nàng ốm o, lòi cả xương sườn, nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lỏa lồ, có vóc dáng xấu xí, ốm o, nổi đầy gân?”

117. “Tôi là mẹ của ngài trong những kiếp sống khác trước đây, đã bị sanh vào lãnh vực của ngựa quý, bị nhận chịu sự đói khát.

118. 119. Bị tác động bởi cơn đói, tôi ăn vật thuộc về người nữ và người nam: vật bị ói ra, vật bị khạc nhổ, nước miếng, nước mũi, đờm giải, mỡ béo của những thi thể đang bị đốt cháy, và máu của những phụ nữ đang sanh, máu của những vết thương và của những vết cắt ở lỗ mũi và ở đầu.

120. Tôi có thức ăn là mù máu của những loài thú nuôi và của những con người, không chốn nương tựa, và không nơi cư trú, có chỗ nghỉ ngơi là chiếc giường xám xanh (dùng khiêng tử thi).

121. Này con trai, hãy cho tôi vật thí, sau khi bố thí xin ngài hãy chỉ định (việc ấy là) dành cho tôi; được như thế thì tôi có thể thoát khỏi việc thọ thực mù và máu.”

122. Sau khi lắng nghe lời nói của người mẹ, vị Upatissa,<sup>1</sup> bậc có lòng thương tưởng, đã thỉnh ý các vị Moggallāna, Anuruddha, và Kappina.

123. Sau khi thực hiện bốn liêu cốc, vị ấy đã dâng các liêu cốc và cơm ăn nước uống đến Hội Chúng bốn phương; vị ấy đã chỉ định sự cúng dường là dành cho người mẹ.

124. Khi đã được chỉ định thì quả thành tựu đã sanh lên không có sự gián đoạn: vật thực, nước uống, vải vóc; quả báu này là do sự cúng dường.

125. Do đó, nàng ấy (nữ ngựa quý) trở nên sạch sẽ, có y phục tinh khiết, có sự trang phục bằng vải hạng nhất của xứ Kāsī, có các đồ trang sức và các tấm vải nhiều màu sắc, đã đi đến gặp vị Kolita.

126. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao *osadhī*.

127. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì) mà các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

---

<sup>1</sup> Upatissa là tên gọi của ngài Sāriputta, Kolita là tên gọi của ngài Moggallāna.

128. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve  
manussabhūtā kimakāsi puññaṃ,  
kenāsi evaṃ jalitānubhāvā  
vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsati.<sup>1</sup>
129. Sāriputtassahaṃ<sup>2</sup> mātā pubbe aññāsu jātisu,  
uppannā<sup>3</sup> pettivisayaṃ khuppiṭāsasamappitā.
130. Chaḍḍitaṃ khipitaṃ khelaṃ<sup>4</sup> siṅghāṇikaṃ silesumaṃ,  
vasaṅca ḍayhamānānaṃ vijātānaṅca lohitaṃ.
131. Vaṇitānaṅca<sup>5</sup> yaṃ ghānasīsacchinnāna lohitaṃ,  
khudāparetā bhuñjāmi<sup>6</sup> itthipurisanissitaṃ.
132. Pubbalohitabhakkhāsmi<sup>7</sup> pasūnaṃ mānusāna ca,<sup>8</sup>  
alenā anagārā ca nīlamaṅcaparāyanā.
133. Sāriputtassa dānena modāmi akutobhayā,  
muniṃ kārūnikaṃ loke bhante<sup>9</sup> vanditumāgatā ”ti.

### **Sāriputtatherassa mātupetavatthu dutiyaṃ.**

<sup>1</sup> pabhāsati ti - PTS.

<sup>2</sup> sāriputtassāhaṃ - Ma; sāriputtassāhaṃ - Syā.

<sup>3</sup> upapannā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> khelaṃ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> vaṇikānaṅca - Ma.

<sup>6</sup> bhuñjissam - Syā.

<sup>7</sup> pubbalohitaṃ bhakkhissam - Ma, Syā; pubbalohitaṃ bhakkhāmi - PTS.

<sup>8</sup> mānusānaṅca - Syā

<sup>9</sup> loke taṃ bhante - Syā.

128. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vậy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

129. “Tôi là mẹ của Sāriputta trong những kiếp sống khác trước đây, đã bị sanh vào lãnh vực của ngạ quỷ, bị nhận chịu sự đói khát.

130. 131. Bị tác động bởi cơn đói, tôi ăn vật thuộc về người nữ và người nam: vật bị ói ra, vật bị khạc nhổ, nước miếng, nước mũi, đờm giải, mỡ béo của những thi thể đang bị đốt cháy, và máu của những phụ nữ đang sanh, máu của những vết thương và của những vết cắt ở lỗ mũi và ở đầu.

132. Tôi có thức ăn là mủ máu của những loài thú nuôi và của những con người, không chốn nường tựa, và không nơi cư trú, có chỗ nghỉ ngơi là chiếc giường xám xanh (dùng khiêng tử thi).

133. Nhờ vào sự bố thí của Sāriputta, tôi vui sướng, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu. Thừa ngài, tôi đi đến để đánh lễ bậc hiền trí, đấng bi mẫn ở thế gian.”

**Chuyện Ngạ Quỷ - Mẹ của Trưởng Lão Sāriputta là thứ nhì.**